

12

Cómo se presenta la información nominal en el discurso de la LSC

1. De la información nominal en el discurso

Este capítulo se encargará de revisar las estrategias que la LSC sigue para introducir y reintroducir información nominal al discurso. „Información nominal“ significa información relativa a entidades (personas, animales, cosas, conceptos). El modo en que esa información es codificada tiene capital importancia en una lengua, y eso puede realizarse de maneras muy diferentes, tales como la utilización de nombres o pronombres, o a través de marcas contenidas en los verbos, o incluso a partir del conocimiento que tenemos del mundo.

1.1. Cómo se introduce y reintroduce la información nominal al discurso

Vamos a ilustrar en que consisten estas operaciones a partir del análisis de un texto en español:

Texto 1

*Hacia Roma caminan dos peregrinos
a que los case el papa, porque son primos.
Sombbrero de hule, lleva el mozuelo,
y la peregrinita, de terciopelo.*

5 *Han llegado al palacio, suben arriba,
y en la sala del papa, los examinan.
Les ha preguntado el papa que qué edad tienen.
Ella ha dicho que quince, él diecisiete.*

10 *Les ha preguntado el papa que si han pecado,
y él ha dicho que un beso él le había dado.
Y a la peregrinita, que es vergonzosa,
se le ha puesto la cara como una rosa.
Las campanas de Roma ya repicaron,
porque los peregrinos ya se casaron.*

15 *Y les ha dicho el papa desde su cuarto:
„quién fuera peregrino, para otro tanto“¹.*

Comencemos por comprobar cuántas veces se hace referencia al primero de los personajes del poema, los dos peregrinos (así como un grupo), a lo largo del poema. Yo he contado 11: 1 vez en el verso 1; 2 en el verso 2; 2 en el verso 5; 1 en el verso 6; 2 en el verso 7; 2 veces en el verso 9; y 1 vez en el verso 14. Sin embargo, el poema sólo nombra a los dos peregrinos, así

¹ Romance anónimo medieval español, versión adaptada al castellano moderno.

con esas palabras sólo dos veces, en los versos 1 y 14. Las restantes 9 veces son otras palabras (*los, son, han llegado, suben, los, les, han pecado, les, etc.*) las que nos hacen saber de ellos. Razones de economía verbal obligan a esos cambios. Obsérvese el efecto de redundancia que tendría el no hacerlo:

*Hacia Roma caminan dos peregrinos
a que a los dos peregrinos case el papa, porque los dos peregrinos son primos.
(...)
los dos peregrinos han llegado al palacio, suben arriba los dos peregrinos,
y en la sala del papa, los dos peregrinos son examinados, etc.*

Es decir, que la información nominal relacionada con esos dos personajes aparece múltiples veces referida a lo largo del texto, pero solamente dos de ellas concurre en forma de nombre. En el discurso en español suele ocurrir que un nombre solamente aparezca al momento de presentar por primera vez la información nominal a él relacionada, es decir, que la aparición de los nombres en el discurso se relaciona, en primer lugar, con la introducción de **información nominal nueva**. Las siguientes veces que aparezca se tratará de **información nominal vieja**, y entonces la tendencia es a referirla bien a través de pronombres, bien a través de las terminaciones de los verbos, o incluso a través de factores pragmáticos como nuestro conocimiento de la situación o nuestro sentido lógico. Un ejemplo de ello se muestra con el pronombre „él“ de los versos 8 y 10 –allí, la segunda vez que aparece- del poema: sólo nuestra lógica de hablantes nos indica que en ellos ese pronombre refiere cada vez al peregrino y no al papa: gramaticalmente sería igualmente válido substituir esos pronombres por *el papa* que por *el peregrino*:

*Les ha preguntado el papa que qué edad tienen.
Ella ha dicho que quince, el papa diecisiete.
Les ha preguntado el papa que si han pecado,
y él ha dicho que un beso el papa le había dado.*

Cuando aparece nuevamente el nombre, como información vieja, es porque hay muy precisas razones, que pueden ir desde la necesidad de eliminar ambigüedad hasta motivos estéticos. Así, por ejemplo, la repetición del nombre „el papa“, ya información vieja, en los versos 6, 7 y 15 es indispensable para evitar confusiones; pero su mención en el verso 9 se explica sólo por razones de versificación. El lector puede probar lo que digo, substituyendo en cada caso el nombre por el pronombre y juzgando los resultados.

Pero por otra parte, no introducir esas marcas o ningún tipo de marca de reintroducción de la información nominal, haría que el discurso deviniera incoherente, incomprensible, como puede verse en el siguiente ejemplo:

*ha preguntado que qué edad tienen.
ha dicho que quince, diecisiete.
ha preguntado que si han pecado,
y ha dicho que un beso había dado.
Y es vergonzosa,
ha puesto la cara como una rosa*

La tensión de la búsqueda de la coherencia a través del mínimo costo, es decir, con bajo nivel de redundancia, caracteriza cualquier tipo de discurso (cfr. Givón 1984).

1.2. Cómo se definen y cambian los espacios mentales

Un espacio mental² es una representación imaginaria que las personas elaboramos a medida que decimos o se nos dice algo, una suerte de escenarios virtuales en los cuales vamos ubicando los personajes o elementos del discurso. Esos escenarios serán tan elaborados como lo dispongamos. En ellos se establecen representaciones de los espacios y tiempos ocupados por los personajes del discurso, a modo de maquetas imaginarias que se van modificando a medida que el discurso cambia.

Los espacios mentales se contruyen sobre la base de dos fuentes principales: lo que el discurso mismo aporta acerca de los personajes y acciones; y lo que ya sabemos del mundo, por experiencia propia. Así, por ejemplo, si nos dicen que nos contarán una historia de terror, que transcurre en un cementerio, no hará falta que nos describan detalles tales como la obscuridad del entorno, los clásicos árboles retorcidos y pelados a orillas del camino, el silbido del viento o las lápidas pálidas regadas por dondequiera en el suelo. Esos detalles los aportará nuestro conocimiento del mundo, y no requerirán esfuerzo de parte del narrador. Así, si el narrador comienza a hacer gestos de mirar asustado hacia todos lados, ya sabemos qué estará mirando el personaje de la historia.

Un espacio mental puede ser modificado permanentemente a lo largo de un discurso, a través de la adición de detalles como que alguien entra o sale, o que el tiempo transcurre, por ejemplo. Y un espacio mental puede también ser substituido por otro, y ser retomado a lo largo de la historia. Esas operaciones de cambio suelen exigir de precisas estrategias discursivas en cada lengua. En español, por ejemplo, podemos recurrir a la explícita mención de que las circunstancias espacio-temporales o algunas otras han cambiado, o también podemos usar conectores específicos que nos señalen los cambios, tales como *por otra parte*; *después de eso*; *al mismo tiempo*; *entretanto*; *en otro lugar*, etc. Las estrategias que usa la LSC serán objeto de algunos apartados siguientes.

En el poema de los peregrinos transcurren los eventos en por lo menos nueve espacios mentales distintos:

- 1º: un espacio abierto, camino a Roma. En él se encuentran los dos jóvenes peregrinos, ataviados con sendos sombreros (versos 1-4)
- 2º: frente al palacio del papa, cuando llegan (verso 5)
- 3º: camino a la sala del papa (verso 5)
- 4º: ya en la sala del papa, donde se inicia un interrogatorio (versos 6-12)
- 5º: turnos del papa (el papa pregunta) (versos 7 y 8)
- 6º: turno del peregrino (el joven responde) (versos 8 y 10)
- 7º: turno de la peregrinita (ella responde) (versos 8, 11 y 12)
- 8º: Roma, espacio indefinido (versos 13-14)
- 9º: desde el cuarto del papa (versos 15-16)

Cada espacio mental es introducido por palabras y frases: *hacia Roma caminan, han llegado al palacio, suben arriba, en la sala del papa, les ha preguntado el papa, y él ha dicho, y a la peregrinita*, etc. Como los lectores observarán, no necesariamente un espacio mental debe

² Ya este concepto, proveniente de los estudios de gramática cognitiva (cfr. entre otros, a Fauconnier 1994; Langacker 1991; van Hooek 1988 y Liddell 1994) había sido brevemente comentado en el punto 2.1. del capítulo 7

coincidir con la noción de espacio físico: los espacios mentales 4-7 y 9 transcurren en la misma habitación, pero la perspectiva, la disposición de los personajes, cambia cada vez. Es como en el lenguaje cinematográfico, donde las cámaras enfocan sucesivamente a los distintos personajes. En cada caso podremos decir que estamos en espacios mentales distintos, pues desde ellos se percibe la disposición de los elementos de un mismo espacio físico de un modo muy distinto.

El concepto de espacio mental es muy importante en el análisis del discurso de la LSC. Como veremos más adelante, hay importantes marcas gramaticales relacionadas con el establecimiento y cambio de espacios mentales, y de acuerdo con el espacio mental en el que nos encontremos, las señas adoptarán una peculiar morfología que debe ser cuidadosamente considerada para poder entender el sentido de cada frase.

2. Un texto para analizar

Vamos a comenzar nuestro análisis a partir de la lectura de la transcripción de parte de un relato en LSC, el texto 2. Tras ello, traspondremos los criterios de análisis ya usados para el poema español y procuraremos desarrollarlos a partir del relato de la LSC. Con frecuencia necesitaremos recurrir a ejemplos diferentes, para reforzar la comprensión de fenómenos lingüísticos contenidos en el relato, o para ilustrar algunos otros que no aparecen en él.

El siguiente texto fue transcrito con las pautas descritas en el capítulo anterior. Es recomendable que el lector comprenda la información incluida en él antes de pasar a las explicaciones siguientes.

Texto 2³

Unidad:	1	2
Cabeza:	<u>adelante</u>	
Mirada:		<u>ab</u>
Contacto:	<u>+</u>	<u>-</u> <u>+</u>
Mano activa:	INDEX+c ARBOL	CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-a
Mano pasiva:		CL:Antebrazo(superficie)EN-c
Traducción:	<i>Hay un árbol. Una persona sube a él.</i>	
Unidad:	3	4
Cabeza:	<u>atrás</u>	<u>oscila ab[^]a[^]ab</u>
Mirada:		<u>oscila ab[^]a[^]ab</u>
Contacto:	<u>-</u> <u>+</u>	<u>-</u>
Mano activa:	FRUTA P-E-R	CL:Q [^] 4 (obj.esf.)DE-a-MOVER-A-c(x4) (...)
Mano pasiva:		CL:B ^o (obj.esf.)EN-c
Traducción:	<i>Hay frutas, que son recogidas y depositadas en un recipiente esférico.</i>	

³ Esta filmación fue hecha a partir de la observación de un corto videomudo, de seis minutos de duración: el informante observó el video y luego relató su contenido ante una cámara. El video se titula *Historia de las peras (Pears story)* y fue dado a conocer por un grupo de investigadores estadounidenses a principios de la década de los 80 (cfr. Chafe, 1987), y ofrecido a investigadores de todo el mundo como una sencilla y efectiva herramienta para obtener información lingüística en diversas lenguas, que permitiera luego realizar estudios comparados acerca de las estrategias cognitivas y lingüísticas al narrar. Los datos aquí transcritos fueron recogidos siguiendo las pautas recomendadas por los primeros investigadores que las usaron.

Unidad: 5 6
 Mirada: _____ ab _____ c
 Contacto: _____ + _____ - _____ + _____ -
 Mano activa: ARBOL CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-a
 Mano pasiva: CL:Antebrazo(superficie)EN-c
 Traducción: *(Otra vez) el árbol. El hombre sube a él*

Unidad: 7
 Cabeza: _____ atrás
 Contacto: _____ +
 Cuerpo: _____ d
 Manos: HOMBRE OTRO+d PEQUEÑO PEDALEAR-BICICLETA
 Traducción: *Un hombre, otro, uno pequeño que monta bicicleta*

Unidad: 8
 Contacto: _____ +
 Cuerpo: _____ d
 Mano activa: CL:1(entidad)DE-d-MOVER-A-c (...)
 Mano pasiva: BICICLETA
 Traducción: *se acerca en ella al lugar donde está el hombre del árbol*

Unidad: 9
 Contacto: _____ +
 Mano activa: d+ACUERDO+c NADA c+ABANDONAR+d (...)
 Mano pasiva⁴: i+ACUERDO+c
 Traducción: *sin haber acordado nada, ignora al señor*

Unidad: 10 11
 Cabeza: _____ ab \neg d \neg a/d \neg neutra \neg ab/i
 Mirada: _____ ab \neg d \neg a/d \neg neutra \neg ab/i _____ ab
 Manos: (2m)CL:X(obj.circ)DE-d-MOVER-A-c / DE-c-MOVER-A-i
 Traducción: *coge el recipiente, lo levanta sobre la bicicleta*

Unidad: 12
 Mirada: _____ c.dist
 Cuerpo: _____ ab
 Manos: PEDALEAR-BICICLETA
 Traducción: *y sigue su camino en la bicicleta*

⁴ En esta secuencia se asigna la etiqueta „mano pasiva“ como una manera de discriminar la distinta actividad de las manos, cada una de las cuales está articulando algo diferente a la otra. Sin embargo, en rigor aquí son activas ambas manos. Obsérvese, por ejemplo, el distinto valor que esa etiqueta cobra en este pasaje, si se lo compara con el asignado en las secuencia 5 y 15 de este texto, en las que una de las manos (la activa) se desplaza por la superficie representada por la mano pasiva, que al no moverse y servirle de locación a la otra mano es, estrictamente hablando, pasiva. Cfr. también el fragmento 4, secuencias 4-8 de este capítulo, pasaje a todo lo largo del cual ambas manos son activas, pero reciben las mismas etiquetas de pasiva y activa.

Unidad: 13 **14**
 Mirada: _____ ab _____ ab/i _____ ab
 Contacto: _____ + _____ - _____ + _____ - _____ -
 Cuerpo: _____ _____ d
 Manos: PIEDRA BICICLETA c+CHOCAR+i c+CAER+d.dist (...)
 Traducción: *la bicicleta choca contra una piedra y cae.*

Unidad: 15
 Mirada: _____ ab
 Contacto: _____ -
 Cuerpo: _____ adelante
 Mano activa: CL:4(ent.múltiple)DE-c-MOVER-A-c.dist
 Mano pasiva: CL:B(superficie)EN-c
 Traducción: *Algo se ha regado por una superficie plana:*

Unidad: 16
 Mirada: _____ ab _____ ab
 Contacto: _____ - _____ + _____ -
 Cuerpo: _____ _____ adelante
 Manos: c+ESPARCIRSE+c.dist FRUTA c+ESPARCIRSE+c.dist
 Traducción: *son las frutas, que se esparcen*

Unidad: 17 **18**
 Cabeza: _____ d
 Mirada: _____ ab/d
 Contacto: _____ + _____ - _____ + _____ -
 Cuerpo: _____ _____ d
 Manos: HOMBRE TRES d+VENIR-JUNTOS+c.dist c+AYUDAR+c.dist
 Traducción: *Tres hombres vienen juntos. Ayudan (al niño que se había caído)*

Unidad: 19
 Cabeza: _____ ab
 Mirada: _____ ab
 Contacto: _____ -
 Cuerpo: _____ ab (adelante)
 Manos: (2m)CL:4°Q(Obj.esf)DE-d.dist-MOVER-A-c (x4) (...)
 Traducción: *Recogen las frutas que se habían caído* (...)

Unidad: 20 **21** **22**
 Mirada: _____ - _____ ab~c.dist
 Contacto: _____ + _____ + _____ - _____ -
 Cuerpo: _____ _____ camina cojeando
 Manos: GRACIAS+c.dist d+AYUDAR+c (2m)CL:A(obj.fus)EN-c
 Traducción: *El hombre agradece que lo hayan ayudado. Coge la bicicleta y se va caminando con ella en la mano, cojeando.*

Unidad: 23 24
 Mirada: _____ ab[^]c.dist
 Contacto: _____ + _____ -
 Cuerpo: _____ camina cojeando
 Manos: MALO (2m)CL:A(obj.fus)EN-d (...)
 Traducción: *(aclaro que) es el hombre malo, el que hace esto de irse con la bicicleta (...)*

Unidad: 25 26 27
 Mirada: _____ c/i _____ d
 Contacto: _____ + _____ - _____ d
 Cuerpo: _____ d _____ d
 Manos: SOLO c+IRSE+c/i (...) CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-c/d
 Traducción: *El solo, se va, hacia la izquierda. Los otros hombres también se van, en dirección contraria (la derecha)*

Unidad: 28 29
 Mirada: _____ a
 Contacto: _____ + _____ -
 Mano activa: OTRO+d ARBOL CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-a
 Mano pasiva: CL:Antebrazo(superficie)EN-c
 Traducción: *(Ahora volvamos) al otro hombre, al del árbol: él sube al árbol.*

Unidad: 30 31
 Mirada: _____ a
 Contacto: _____ + _____ -
 Mano activa: NO-SABER-NADA CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-a
 Mano pasiva: CL:Antebrazo(superficie)EN-c
 Traducción: *No sabe nada de lo que ha ocurrido (con el robo de las frutas). Sube al árbol.*

Unidad: 32
 Mirada: _____ a
 Contacto: _____ -
 Mano activa: (2m)CL:4^oQ(obj.esf.)DE-a-MOVER-A-ab (...)
 Traducción: *y recoge frutas.*

Unidad: 33 34
 Mirada: _____ ab _____ i
 Contacto: _____ - _____ -
 Mano activa: CL:1(ent.)DE-a-MOVER-A-c CL:3(ent.triple)DE-i-MOVER-A-c/i
 Mano pasiva: CL:Q(obj.esf.)EN-c CL:1(ent.)EN-c
 Traducción: *Baja del árbol con frutas en la mano. Un grupo de tres personas se acerca*⁵.

⁵ En la filmación, el señante articula el **CL:3(ent.triple)** de modo particular, que es necesario describir aquí, para que el lector entienda cabalmente la traducción: al principio y al final de la seña los dedos seleccionados (1, 2 y 3) oscilan en dirección radial-cubital (ver ap. ____, cap. 3). El efecto es similar al de unas piernas que caminan. De allí que no haya duda acerca del carácter del sujeto del verbo: es una

Unidad:	35	36	
Mirada:			a
Contacto:	_____+	_____	-
Manos:	HOMBRE TRES	CL:V(pers.)DE-c/i-MOVER-A-c.dist	
Traducción:	<i>Son los tres hombres. Ellos pasan caminando por donde está el hombre del árbol.</i>		
Unidad:	37	38	
Mirada:			d
Contacto:	_____+	_____	-
Mano activa:	HOMBRE	c+VER+c.dist	
Mano pasiva:	CL:V(pers.)DE-c/i-MOVER-A-c.dist		
Traducción:	<i>El hombre del árbol los mira pasar.</i>		

3. La presentación de información nominal en la LSC

3.1. La noción de „referencia“

Hasta ahora hemos usado varias veces la noción de **referencia**, sin detenernos a definirla. Vamos a recapitular, a través de ella, los puntos centrales de lo que hasta ahora hemos dicho: en un discurso, cada vez que se quiere presentar información relativa a seres u objetos hay que introducir nombres. La primera vez que esos nombres aparecen presentan información nueva. Entonces se hace natural que el nombre aparezca, pero en un mismo discurso hay que repetir muchas veces seguidas la información relativa a una misma entidad. Cada una de esas veces posteriores, la información relativa al nombre es ya „vieja“ en el discurso. Introducir el nombre cada vez que se necesite aludir a la información que él presenta implica una intolerable redundancia. Y no hacerlo, haría que el discurso se convirtiera en algo incomprensible, incoherente. La solución es „referir“ la información presentada inicialmente por el nombre de otro modo. El uso de pronombres es una posibilidad entre muchas otras, tales como la modificación de la forma de las palabras o la confianza en nuestro conocimiento compartido del mundo. Esas operaciones de introducción y reintroducción de la información nominal en el discurso es lo que se ha llamado aquí „referencia“.

3.2. Diferenciar los nombres de los verbos

La diferenciación entre nombres y verbos en LSC puede establecerse a partir de algunos criterios generales – los ejemplos son tomados del texto 2. Remito a los lectores a las explicaciones del capítulo anterior, si hubiera dudas para la comprensión de la siguiente tabla:

Grupo de señas	Significado general	Características morfológicas
ARBOL, FRUTA, HOMBRE, PIEDRA, etc.	Informan acerca de entidades (personas, seres, cosas, conceptos)	-suelen tener una forma segmental determinada en todos sus componentes.

entidad triple, y la componen personas que caminan. En mis datos, esa modificación es usual en el **CL:V(persona)** (ver apartado 3.1, cap. 9), pero muy poco frecuente con el **CL:3(ent.triple)**, que también puede referir a entidades triples no humanas (vehículos, por ejemplo).

		-suelen cambiar de forma sólo para marcar variaciones de número.
CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-a, CHOCAR, CAER, ESPARCIRSE, etc	Informan acerca de eventos o acciones realizados o sufridos por entidades	-muchos carecen de formas determinadas segmentalmente para los componentes locación o movimiento. -suelen cambiar de forma para indicar variaciones de persona y aspecto.

La selección de nombres y verbos en el texto 2, sin observar la filmación, se hace bastante difícil, pues en la transcripción no se ofrecen detalles acerca de la forma de las señas, sino apenas una glosa castellana de ellas, así que dependeremos casi exclusivamente de los significados atribuidos a esas señas por nuestras traductoras sordas, para considerar la presencia en el texto de nombres y verbos, respectivamente.

Pero quiero añadir un comentario. Los verbos y nombres que he descrito hasta ahora, a lo largo del libro, son bastante „puros“, por llamar de algún modo a los modelos escogidos en las explicaciones por su claridad. Hay en la LSC señas que por su significado inequívocamente nominal y por su forma segmental estable constituyen nombres prototípicos. Es el caso de señas como HOMBRE, LIBRO o PIEDRA. Otras señas como CASA o ARBOL, de claro significado nominal, pueden sufrir algunos cambios morfológicos para indicar que se trata de más de una unidad (ver ap. 2.3 del cap. 7). Esas señas corresponden perfectamente a las definiciones de la tabla. Pero en discurso puede observarse que muchas señas nominales pueden variar de forma para referir coordenadas espaciales relacionadas con otros nombres, es decir, que concuerdan espacialmente como si fueran verbos demostrativos (ver el ejemplo de ABUELA en la unidad 1 del fragmento 2; y de la seña INTERPRETE, en la unidad 4 del fragmento 3, en las páginas siguientes). Asimismo, hay verbos que por su forma no variable y significado semi-nominal podrían calificar en ciertos contextos como nombres (caso de la seña NO-SABER-NADA, que se transcribe como verbo, pero que igualmente podría glosarse como IGNORANCIA o FALTA-DE-INFORMACION y ser considerada nombre). Los rasgos expuestos en la tabla anterior se aplican pues, de modo claro, sólo a las señas prototípicamente verbales y prototípicamente nominales. Muchas señas se ubican en un impreciso sector tendido entre ambos grupos. Es necesario realizar estudios posteriores para hacer justicia a la complejidad del léxico de la LSC.

3.3. Introducción de una seña nominal y su correspondiente ubicación en una coordenada espacial.

El espacio de las señas como escenario:

El espacio de las señas es usado, como ya se ha referido antes, a modo de un escenario virtual en el que pueden ser ubicados los personajes del discurso, y sobre el cual se representan las acciones y eventos. Esto quiere decir que los espacios mentales son construidos, en la LSC, valiéndose de las posibilidades ofrecidas por el espacio de las señas. Un señante puede, inmediatamente antes o después de señalar un nombre, indicar con otra seña una cierta coordenada del espacio, con lo cual da a entender que la entidad referida por el nombre se encuentra momentáneamente ubicada en ese espacio. A partir de ese momento, y hasta que se

indique otra cosa, todas las señas que se orienten desde o hacia esa coordenada estarán haciendo referencia a la entidad ubicada antes allí.

En las unidades iniciales del texto 2 se ilustra este tipo de operación, que analizaremos separadamente, pues en ellos se ilustran diversas estrategias gramaticales. Todos los nombres señados en esas ocasiones codifican información nueva.

3.3.1. Ubicación de la coordenada a través de una seña demostrativa no verbal:

En la unidad 1 del texto 2, la seña INDEX+c indica que la seña siguiente, ARBOL, se ubica en la coordenada „c“ (centro). En la unidad 2, el verbo con clasificador CL:Antebrazo(superficie), al ser ubicado en la misma coordenada „c“ refiere al árbol como la superficie por la cual una persona sube.

Las unidades 7-8 del texto 2 presentan un caso similar. Las señas HOMBRE OTRO+d PEQUEÑO PEDALEAR-BICICLETA introducen un nuevo personaje, y lo describen. La seña OTRO+d ubica al personaje en la coordenada „d“ (derecha), la cual es seguidamente aprovechada por el verbo CL:1(entidad)DE-d-MOVER-A-c para indicar que el personaje se aproximó desde esa coordenada hacia el centro⁶.

3.3.2. Ubicación de la coordenada a través de un verbo: En las unidades 3-4 se muestra un caso ligeramente distinto al anterior: la unidad 3 ilustra la presentación del nombre FRUTA P-E-R, „peras“. De seguido, en la unidad 4, el verbo con clasificador CL:Q⁴ (obj.esf.)DE-a-MOVER-A-c señala con la forma de la mano que un objeto esférico es desplazado y soltado entre dos coordenadas espaciales: de „a,“ (arriba) a „c“ (centro). En el verbo, la forma de la mano refiere al objeto antes nombrado, „peras“, y el movimiento, al lugar donde se encuentra ubicado.

En la unidad 17 se presenta un caso igual. La frase HOMBRE TRES nombra a un nuevo personaje, y en seguida el verbo d+VENIR-JUNTOS+c.dist señala que se acercan.

3.4. La perspectiva del actor

Muchos de los verbos demostrativos de la LSC tienen la posibilidad de modificar tanto sus coordenadas inicial como final para marcar distintos tipos de concordancia entre sujetos y objetos ubicados en el espacio de las señas. Sin embargo, los usuarios de LSC no parecen hacer uso de toda la potencialidad expresiva contenida en la morfología de sus verbos: quien analice muestras de discurso real notará que una cantidad significativa de los casos en los que aparecen verbos demostrativos estos solamente se flexionan para la coordenada final (la del objeto) y dejan sin marcar la coordenada inicial, que permanece siempre en el espacio del yo (centro). Es decir, que en una gran cantidad de casos, independientemente de que el personaje referido en una acción expresada con verbo demostrativo sea o no la primera persona, el verbo adoptará una forma que permitiría pensar que „yo“ es el sujeto. Ofrezco un ejemplo de ese fenómeno:

⁶ En el capítulo 7 habíamos ya hablado de los valores relativos que tienen las coordenadas que coinciden con el espacio del señante y el exterior a él (ver ap. 2.1). Más adelante retomaremos esa idea, cuando planteemos la existencia de una „perspectiva del actor“ como criterio de interpretación del discurso de la LSC.

Fragmento 1

Unidad:	1	2
Mirada:	_____ ab _____	c/i _____ ab _____ c/i
Cuerpo:	_____	_____ i _____ i \curvearrowright d \curvearrowleft i _____ i
Manos:	CRECER	c+AYUDAR+i PRO1 FAMILIA NADA
Traducción:	<i>Yo crecí sin que mi familia me ayudara en nada</i>	

El fragmento anterior corresponde a un relato personal, en el cual la primera persona gramatical coincide con la real. A pesar de ello, el verbo AYUDAR, que se usa para referir al narrador-protagonista como objeto, se articula a partir del centro y hacia una coordenada exterior del espacio de las señas, como si el señante fuera en ese momento alguien distinto a sí mismo: la intención comunicativa es „me ayudaron“ y la frase expresa „yo ayudé“.

En el texto 2 pueden comprobarse ejemplos menos extremos, pero también claros, de este fenómeno: la coordenada „c“ (el espacio del yo) es usada en las unidades 2, 4, 6 y 8 como el espacio del recolector de peras, que en ellas es, de acuerdo a la topografía de ese espacio mental, una primera persona. Esa relación cambia al introducirse el personaje del ciclista. Cuando éste se apropia de las peras (unidades 10-11), lo hace con verbos con clasificador medidos por la coordenada centro, es decir, las atrae hacia sí mismo. En ellas ha cambiado entonces el valor del espacio del yo, que refiere entonces al ciclista y no más al recolector. En la unidad 17, el nuevo personaje HOMBRE TRES se aproxima desde la coordenada exterior derecha hacia la también exterior centro distante. Y apenas se ha señalado la posición relativa de ese personaje colectivo, se articula c+AYUDAR+c.dist, para significar que ayudan al niño que se había caído. De acuerdo con lo que he afirmado antes, las coordenadas señalarían que alguien ayuda a los tres hombres. La lógica espacial nos diría que quien ayuda es el ciclista, que estaba ubicado en centro como actor. Pero los señantes que vieron ese fragmento interpretaron todos „los tres hombres ayudaron al ciclista caído“. Las razones para tal interpretación son pragmáticas: no tiene sentido decir que el ciclista ayuda a los otros, pues es él quien está en situación de ser ayudado. Es decir, el espacio del yo ha sido asumido por el recién introducido personaje de los tres hombres, sin que haya sido necesario ubicarlo en la correspondiente coordenada central: parece que la mera introducción de un nuevo personaje, dotado de animación y voluntad, basta para ubicarlo en el espacio del yo, de modo que las señas demostrativas que se ejecuten a partir de la introducción de ese personaje se articulan como si las ejecutara una primera persona, pero deben ser interpretadas con el recién introducido personaje como sujeto. Eso es lo que se llama aquí la „perspectiva del actor“. Eso ha sido ya reportado antes en otras lenguas de señas como un recurso fundamental para la comprensión del discurso (cfr., entre otros, Ahlgren y Bergman 1992; Oviedo 1996; Domínguez 1996)

3.5. Introducción de información nominal vieja sin uso de nombres

En el análisis del poema español habíamos visto que la presentación de información nominal vieja seguía estrategias distintas a la de información nueva. Acabamos de ver algunas formas de presentar nombres que codifican información nueva. Ahora consideremos estrategias para reintroducir al discurso información nominal que ya ha sido presentada que no usan nombres.

3.5.1. Cambios en la posición de los articuladores manuales: Cuando las señas nominales son presentadas, vimos arriba, reciben una ubicación espacial determinada. Eso se traduce en la elaboración de un espacio mental en el que los personajes están vinculados a

coordenadas del espacio de las señas. Una estrategia básica en las referencias posteriores a esos nombres es, sencillamente, orientar desde o hacia tales coordenadas las señas capaces de modificar sus rasgos segmentales para hacerlo. Para que esa estrategia tenga éxito, debe realizarse dentro del marco del mismo espacio mental en el que fueron ubicados los personajes a los que se quiere hacer referencia. Si ese espacio mental ha cambiado, debe seguirse otra estrategia, que se ejemplifica más adelante:

Fragmento 2

Unidad: 1

Cabeza: _____ d
 Mirada: _____ a/i _____ c/i
 Contacto: _____ - _____ + _____ -
 Cuerpo: _____ i
 Manos: INDEX+c/i ABUELA+c/i (x2) PRO1
 Traducción: *La abuela y yo*

Unidad: 2

Cabeza: _____ d
 Contacto: _____ +
 Cuerpo: _____ d
 Manos: MERCADO PLAZA-DE-TOROS
 Traducción: *en el mercado que está allá, en la plaza de toros*

Unidad: 3

Cabeza: _____ d
 Mirada: _____ ab/d
 Contacto: _____ -
 Cuerpo: _____ d
 Manos: VENDER RECAUDAR-PLATA+c/d c/d+COMER
 Traducción: *vendíamos, conseguíamos dinero. Con eso comíamos.*

4

5

Unidad: 6

Cabeza: _____ i
 Mirada: _____ ab/i
 Contacto: _____ - _____ + _____ +
 Cuerpo: _____ i _____ i
 Manos: PRO1 c+CUIDAR+c/i c+SER-CORRECTO+c/i TRABAJAR IGUAL
 Traducción: *Yo cuidaba a mi abuela. Considero que lo hacía bien, igual que un trabajo*

7

8

En la unidad 1 de este fragmento se presenta a un personaje, ABUELA, y se lo ubica en „c/i“ con INDEX y con la correspondiente ejecución de la seña ABUELA en esa coordenada ⁷. En la unidad 2 se fija otro elemento espacial, el relacionado con el trabajo del mercado, a la derecha. Luego, en las unidades siguientes, se empieza ya a hacer uso de los valores de esas dos coordenadas: en las unidades 4-5 los verbos RECAUDAR-PLATA y COMER (que

⁷ Aquí se muestra que también las señas típicamente no demostrativas pueden sufrir ese tipo de afección morfológica, y modificar sus especificaciones de rasgos articulatorios para referir entidades en el espacio de las señas.

marcan significativamente sólo una coordenada espacial –la final en el primero, y la inicial en COMER) terminan y comienzan en „d“, respectivamente. La relación de ese espacio aclara los objetos de ambos verbos: el recaudar plata y el comer se hacen en relación con el espacio de la venta, del trabajo en el mercado. La interpretación de los valores exactos de esa relación parecen establecerse por el conocimiento que da la experiencia. En 6 y 7, el espacio referido es el de la izquierda. Las señas CUIDAR y SER-CORRECTO se originan en el espacio del yo (centro) y terminan en la coordenada izquierda, donde había sido ubicada la abuela en la unidad 1. Es decir: „yo cuidaba a la abuela y eso era correcto“.

Otro ejemplo de este procedimiento se ilustra en el fragmento 13 del capítulo anterior. En este ejemplo se fija la posición de los nombres NIÑO y HOMBRE a través de las direcciones de los verbos relacionados con ellos: en el caso de NIÑO, la dirección del verbo DEBER lo fija en la coordenada „c.dist“ (Unidad 1), mientras que HOMBRE es ubicado por el verbo BUSCAR en „c/d“ (Unidad 2). Los cambios sucesivos en las direcciones del verbo ESPERAR (Unidad 3), que termina cada vez en las coordenadas antes señaladas, nos permite saber que los objetos del verbo corresponden, en cada caso, a las entidades allí ubicadas: ella espera por los niños y por el hombre.

3.5.2. Cambios de perspectiva a través de variaciones en la postura corporal: el *body-shifting*: Hay otra estrategia de referencia a través de cambios de posición del cuerpo que ha sido descrita en tratados internacionales sobre lenguas de señas como *body-shifting* (cfr. Klima y Bellugi 1979; Boyes-Braem 1998; Engberg-Pedersen 1993), y consiste en la asunción de distintos y sucesivos puntos de vista –correspondientes a distintos espacios mentales- en el curso de un relato a partir de cambios en la posición del cuerpo. A diferencia de los ejemplos de cambio de espacio mental a los que aludí en el punto anterior, el *body-shifting* implica también cambio de actor. Es una estrategia típica de situaciones en las que dos (o más) actores intervienen por turnos en una conversación o alguna otra actividad dialógica.

En el fragmento que sigue, donde se ilustra un caso de *body-shifting*, un hombre cuenta de un episodio en el cual fue detenido y llevado a un juzgado, tras un accidente de tránsito. Una vez allá, solicitó él los servicios de un intérprete. Allí retomamos la historia:

Fragmento 3

Unidad: 1
 Cabeza: _____ d
 Mirada: _____ -
 Contacto: _____ + _____ - _____ +
 Cuerpo: _____ d
 Manos: c+PRESO+c/d INDEX+c/d JUDICIAL (...)
 Traducción: *me habían llevado preso allá, al juzgado*

Unidad: 2 3
 Cabeza: _____ d
 Mirada: _____ c/d
 Contacto: _____ - _____ +
 Cuerpo: _____ d
 Manos: PRO1 AZARADO+d SIN-VOZ
 Traducción: *Yo estaba azarado (ante el juzgado), porque no tengo voz.*

Unidad:	4		5
Cabeza:	_____ i		
Mirada:	_____ c/i _____ -		
Contacto:	_____ -		_____ +
Cuerpo:	_____ i		
Manos:	SORDO INTERPRETE+c/i	c/i+TRAER+c	HABLAR+c
Traducción:	<i>Los sordos traen al intérprete para que hable</i>		

Unidad:	6
Cabeza:	_____ i
Mirada:	_____ c/i
Contacto:	_____ - _____ +
Cuerpo:	_____ i _____ d
Manos:	c+SEÑAR+c/i INDEX+c/i
Traducción:	<i>(el intérprete) señala con los sordos</i>

Unidad:	7		8
Cabeza:	_____ d		_____ i
Mirada:	_____ -		_____ c/i
Contacto:	_____ + _____ -		_____ -
Cuerpo:	_____ d		
Manos:	INDEX+c/d	HABLAR+c/d	SEÑAR+c/i
Traducción:	<i>ellos (los del juzgado) hablan, (el intérprete) señala (a los sordos)</i>		

En el pasaje se definen dos espacios, a través de las posturas de los articuladores no manuales y de las direcciones de las señas manuales demostrativas:

-a la derecha está ubicado el juzgado, con los oyentes que sólo hablan y no saben lengua de señas. Eso establecen las señas de las unidades 1 (él personaje es llevado preso de centro a derecha, y el movimiento dirige, con el INDEX+c/d, al juzgado, como explica la seña JUDICIAL) y 2 (AZARADO+d remite, con su dirección a la derecha, al juzgado).

-a la izquierda está ubicado el intérprete, y los sordos, el grupo de los que saben lengua de señas, según indican las referencias de la unidad 4, INTERPRETE+c/i c/i+TRAER+: los sordos traen de esa dirección al intérprete, para que los ayude hablando.

Esa división del espacio comienza a ser utilizada en la unidad 6: en ese momento, el intérprete hace señas para los sordos. El espacio definido es el izquierdo. Eso aclara el INDEX+c/i acompañado en toda su duración por C+. En la unidad 7 el INDEX dirigido a la derecha, y también acompañado de C+, dirige la atención hacia el espacio de los oyentes del juzgado: es su turno, ellos hablan. Y en la unidad 8 retoma el intérprete el turno y seña para los sordos. Esta secuencia ilustra de modo muy claro el cambio de actor del que hablé antes, el *body-shifting*.

3.5.3. Referencia con configuraciones manuales clasificadoras: El pasaje comprendido entre las unidades 29 y 32 del texto 2 ilustra un tipo distinto de referencia, en la que la información nominal vieja es introducida a través de las configuraciones manuales de los verbos con clasificador. En las unidades 29 y 31 refieren estos morfemas al árbol (CL:Antebrazo(superficie)) y al hombre que en él está (CL:V(pers.)); en la unidad 32, el

morfema CL:4° \overline{Q} (obj.esf.) refiere una vez más a la información de las frutas. En todos esos casos se trata de información que había sido ya presentada, y que en el momento de aparecer debió ser acompañada por los nombres respectivos (cfr. unidades 1-6 del texto 2). Los clasificadores no refieren propiamente información concreta acerca de una entidad, sino más bien acerca de una clase de entidades. De allí que requieran de la presencia inicial de un nombre que aclare su significado. Una vez que esa operación ha sido realizada, el clasificador adquiere la posibilidad de referir al objeto relacionado con él a lo largo de todo el texto, sin que haya necesidad de reintroducir el nombre.

3.6. Reintroducción de un nombre como referencia

No solamente cuando se quiere introducir al discurso información nueva se recurre a señas nominales. También se recurre a nombres cuando una referencia ya previamente hecha debe ser reactualizada. Eso ocurre, en mis datos, debido a dos razones:

- a) los espacios mentales han cambiado, y las coordenadas espaciales no tienen los mismos valores, por lo que hay que asignarlos nuevamente (o lo que es igual: la coordenada espacial previamente relacionada con un nombre no ha sido utilizada por algún rato, lo que exige que se reactualice la información; y
- b) cuando en una misma secuencia aparecen dos o más nombres con características de sentido similares (varias personas, o varios objetos portátiles, por ejemplo), cuyos roles pueden ser confundidos en la secuencia, hay que despejar ambigüedades retomando los nombres.

Podemos observar esas situaciones en el texto 2. Comencemos por la descrita en „a“:

En las unidades 1-4 se elabora una precisa descripción de un espacio mental en el que una persona recoge peras en un árbol. Las entidades relacionadas con el espacio, aquí información nueva, son presentadas en las unidades 1-4 con señas nominales (ARBOL y FRUTA-„pera“) y ubicadas respectivamente en las coordenadas „c“ y „a“, por las locaciones de inicio y fin de los verbos con clasificador de las unidades 2 y 4. El espacio mental construido en esos pasajes cambia en la unidad 7, con la llegada del ciclista, su robo y sus consecuentes huida, caída y encuentro con los tres hombres (unidades 7-27). Las unidades 28-29 vuelven a introducir ARBOL y su subsecuente ubicación en la coordenada „c“, lo que consiste en una repetición casi idéntica de las unidades 1-2. Con ello se restablece la validez del espacio mental inicial. La razón para tal repetición parece estribar en el tiempo y cambios de espacio mental que han transcurrido entre la primera mención y esta.

Igual puede decirse del personaje HOMBRE TRES. Este personaje colectivo ha sido introducido en la unidad 17, en ocasión de la caída del ciclista. Estos tres hombres son inicialmente ubicados en la coordenada derecha, y de allí se desplazan hacia centro distante para ayudar al ciclista (verbo d+VENIR-JUNTOS+c.dist, unidad 17). Ese espacio mental se mantiene vigente hasta la unidad 20, cuando el turno es cedido al ciclista, que agradece la ayuda y se va caminando (unidades 20-26). En la unidad 27 vuelve a referirse a los tres hombres, esta vez utilizando un interesante mecanismo: en la unidad 26 se acaba de informar que el ciclista se ha ido hacia la izquierda: c+IRSE+c/i. Cuando en seguida, en la 27, el verbo CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-c/d marca una ruta de alguien en dirección opuesta, solamente podemos entender que es otra persona la que se va en esa dirección (el grupo de tres, aquí). Otra razón viene en apoyo de esta interpretación es que la coordenada hacia la que se dirige el

movimiento es la misma en la que esos personajes estaban ubicados antes de comenzar la secuencia. Repito abajo la transcripción del fragmento, para facilitar la lectura de la explicación:

Unidad:	25	26	27
Mirada:		<u>c/i</u>	<u>d</u>
Contacto:	<u>+</u>	<u>-</u>	<u>d</u>
Cuerpo:	<u>d</u>	<u>d</u>	<u>d</u>
Manos:	SOLO	c+IRSE+c/i	(...) CL:V(pers.)DE-c-MOVER-A-c/d
Traducción:	<i>El solo, se va, hacia la izquierda. Los otros hombres también se van, en dirección contraria (la derecha)</i>		

En la unidad 35 se vuelve a introducir el personaje de los tres hombres, con la misma frase nominal, esta vez para ubicarlos en el espacio del hombre que recoge las frutas. Los cambios de espacio mental ocurridos entre esta y la última aparición parecen ser la causa de la reaparición del nombre.

El siguiente pasaje ilustrará un caso de reintroducción de nombre como información vieja para despejar posibles ambigüedades, razón segunda que se esbozó antes:

Fragmento 4

Unidad:	1	2
Manos:	UNO NIÑO PEDALEAR-BICICLETA	(...)UNO MUJER c/i+VENIR+c
Traducción:	<i>un niño se desplaza en bicicleta. Una mujer viene,</i>	

Unidad	3
Manos:	TAMBIÉN MUJER PEDALEAR-BICICLETA
Traducción:	<i>ella también en bicicleta</i>

Unidad	4	5
Mano activa:	<u>CL:1(ent.)UBICADO-EN-i</u>	<u>CL:1(ent.)DE-i-MOVER-A-c</u>
Mano pasiva:	CL:1(ent.)UBICADO-EN-d	CL:1(ent.)DE-d-MOVER-A-c
Traducción:	<i>Uno de ellos está a la izquierda, el otro a la derecha. Los dos se acercan uno a al otra</i>	

Unidad	6	7
Cabeza:	<u>d</u>	<u>i</u>
Mano activa:	<u>NIÑO</u>	<u>CL:1(Ent.)UBICADO-EN-i</u>
Mano pasiva:	CL:1(Ent.)UBICADO-EN-d	MUJER
Traducción:	<i>El niño viene por la derecha, la mujer por la izquierda</i>	

Unidad	8
Mano activa:	<u>CL:V(pers.)DE-i-MOVER-A-c</u>
Mano pasiva:	CL:V(pers.)DE-d-MOVER-A-c
Traducción:	<i>Uno de ellos viene por la izquierda, el otro a la derecha. Los dos se acercan.</i>

Unidad	9
---------------	----------

Cabeza: _____ i
 Manos : NIÑO VER+i MUJER
 Traducción: *El niño ve a la mujer*

La reintroducción de los personajes NIÑO y MUJER, como nombres que codifican información vieja, ocurre en las secuencias 3, 6, 7 y 9. La persona que relata esta historia procuró simplificar la compleja explicación espacial indicando una y otra vez la posición de los dos personajes.

4. Cómo se presenta, entonces, la información nominal al discurso de la LSC

4.1. Información vieja e información nueva

La LSC usa la estrategia de establecer una relación espacial entre una entidad recién nombrada por primera vez (información nominal nueva) y un cierto punto en el espacio. Esto se hace a través de varios tipos de señas manuales y no manuales. Las señas que en lo sucesivo se orienten o dirijan a esa coordenada espacial referirán (ya como información nominal vieja, conocida) a la entidad allí ubicada.

4.2. Introducción de la información nominal vieja

La información nominal vieja puede ser reintroducida por otras estrategias. Las que revisamos aquí incluían dos más:

los cambios en la posición del cuerpo (*body shifting*), que permiten al señante adoptar sucesivamente el rol de distintos pares de personajes con solo desplazar el cuerpo hacia un lado u otro del espacio;

el uso de distintas configuraciones manuales clasificadoras, con las cuales se pueden predicar acciones referidas a distintos personajes sin necesidad de nombrarlos, con sólo remitir, por la forma de la mano, a una acción determinada que previamente se ha vinculado con esos personajes;

4.3. Los espacios mentales

Los señantes organizan su discurso basados en constructos psíquicos llamados „espacios mentales“, que son una suerte de escenarios imaginarios en los que se ubican y actúan los personajes de cada fragmento de discurso. Cada espacio mental implica particulares valores para las coordenadas espaciales usadas por las señas demostrativas, y la operación de construir un espacio mental, o de cambiarlo por otro, está gobernada por reglas precisas.

4.4. La perspectiva del actor

El señante suele asumir en discurso la representación corporal de al menos uno de los personajes activos de cada secuencia temática. Eso hace que el señante actúe y se mueva como si fuera distintos personajes de sus relatos, en cada fragmento el más importante o activo. Esa estrategia fue llamada „perspectiva del actor“.